

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА»  
Восточный институт  
Кафедра филологии стран Дальнего Востока

«УТВЕРЖДЕНА»  
Решением Ученого совета института  
«17» сентября 2020 г.  
протокол № 1

**Рабочая программа практики**

**учебная**

---

(Указать вид практики (учебная; производственная))

**Научно-исследовательская работа  
(получение первичных навыков научно-исследовательской работы)**

(Указать тип практики, наименование практики (при наличии) (в соответствии с требованиями  
ФГОС ВО / ФГОС СПО, ОПОП ВО / ППСЗ))

Направление подготовки / специальность  
**58.03.01 Востоковедение и африканистика**

Направленность (профиль) образовательной программы  
**Языки и литература стран Азии и Африки, филология стран Дальнего Востока  
(китайский и корейский языки),  
Языки и литература стран Азии и Африки, филология стран Дальнего Востока  
(японский и китайский языки)**

Квалификация  
**бакалавр**

Форма обучения  
**очная**

Улан-Удэ  
2020

### **Цели практики**

Целью производственной практики является обеспечение связи между научно-теоретической и практической подготовкой обучающихся, развитие навыков проведения научного исследования в области филологии на материале текстов на основном восточном языке.

### **Задачи практики**

- формирование готовности и способности к участию в исследованиях по литературе изучаемой страны и основному восточному языку;
- развитие навыков филологического анализа оригинальных текстов на основном восточном языке;
- развитие навыков и умений письменного перевода художественных и научных текстов с основного восточного языка на русский язык.

**Вид практики и способ проведения практики:** учебная, стационарная

**Тип практики:** научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)

**Форма проведения практики:** непрерывная

**Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

**В результате прохождения данной практики обучающийся должен**

**знать:** теоретические основы проведения научного исследования по филологии стран Азии (Китая / Японии), методы самообразования;

**уметь:** осуществлять поиск информации по полученному заданию, сбор и анализ данных, необходимых для проведения исследования; правильно применять полученные теоретические знания при анализе конкретных текстов и решении исследовательских задач;

**владеть:** методикой анализа процессов, явлений и объектов, относящихся к области профессиональной деятельности, а также категориальным аппаратом востоковедных исследований, навыками филологического анализа оригинальных текстов на восточных (китайском / корейском / японском) языках; навыками письменного перевода художественных и научных текстов с основного восточного языка на русский язык.

### **Место практики в структуре образовательной программы**

Данная практика является обязательным составным элементом ОПОП ВО по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика, профилям «Языки и литература стран Азии и Африки, филология стран Дальнего Востока (китайский и корейский языки)» и «Языки и литература стран Азии и Африки, филология стран Дальнего Востока (японский и китайский языки)».

Практика входит в раздел Б2.О.01(У) «Практика. Обязательная часть. Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)».

Практика логически, содержательно и методологически связана со всеми частями образовательной программы, проводится после завершения соответствующих дисциплин и нацелена на выработку универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

Настоящая практика базируется на освоении следующих дисциплин:

«Общеуниверситетского модуля»: «Русский язык и культура речи», «Информационные технологии в профессиональной деятельности», «Философия»; модуля «Цивилизационные особенности изучаемой страны»: «Введение в

востоковедение», «География изучаемой страны», «История изучаемой страны», «История литературы изучаемой страны»;

модуля «Основной восточный язык»: «Основной восточный язык: базовый курс», «Основной восточный язык: практическая грамматика», «Основной восточный язык: практика устной и письменной речи», «Основной восточный язык: страноведение», «Теория и практика перевода», «Основной восточный язык: перевод художественного текста», «Основной восточный язык: перевод общественно-политического текста», «Основной восточный язык: древний язык»;

модуля «Научно-исследовательская деятельность»: «Методика исследовательской деятельности», «Информационные технологии стран Азиатско-Тихоокеанского региона»;

модуля «Филология профильной страны»: «История филологии изучаемой страны», «Литература изучаемой страны», «Классическая поэзия изучаемой страны», «Лексикология», «Теория основного восточного языка», «Стилистика»;

«Общетеоретического филологического модуля»: «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Введение в литературоведение», «Теория литературы»;

модуля «Дисциплины языковой стажировки»: «Чтение», «Практика перевода», «Культура изучаемой страны».

В свою очередь, наряду с вышеперечисленными дисциплинами, является базой для последующих переводческой и преддипломной практик, а также для подготовки выпускной квалификационной работы.

**В результате прохождения данной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы на основе ФГОС ВО по данному направлению подготовки:**

#### Универсальные компетенции и индикаторы их достижения

| Наименование категории (группы) УК | Код и наименование УК выпускника   | Код и наименование индикатора достижения УК  |
|------------------------------------|--|--|
| Системное и критическое мышление   | УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | УК-1.1 анализирует задачу и её базовые составляющие в соответствии с заданными требованиями  |
|                                    |  | УК-1.2 осуществляет поиск информации, интерпретирует и ранжирует её для решения поставленной задачи по различным типам запросов                                    |
|                                    |  | УК-1.3 при обработке информации отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свои выводы и точку зрения |
|                                    |  | УК-1.4 выбирает методы и средства решения задачи и анализирует методологические проблемы, возникающие при решении задачи   |
|                                    |  | УК-1.5 рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки   |

#### Общепрофессиональные компетенции и индикаторы их достижения

| Наименование категории (группы) ОПК                       | Код и наименование ОПК выпускника   | Код и наименование индикатора достижения ОПК   |
|---|---|--|
| Представление результатов профессиональной деятельности   | ОПК-2. Способен представлять результаты профессиональной деятельности с применением понятийного аппарата, общенаучной и профессиональной терминологии в сфере изучения стран Азии и Африки                              | ОПК-2.1. Собирает информацию по профессиональным задачам с использованием понятийного аппарата, общенаучной и профессиональной терминологии в сфере изучения стран Азии и Африки |
|   |   | ОПК-2.2. Интерпретирует и анализирует информационные материалы и данные по профилю деятельности в сфере изучения стран Азии и Африки   |
|   |   | ОПК-2.3. Представляет результаты профессиональной деятельности в сфере изучения стран Азии и Африки  |
| Системное мышление в аналитической и научной деятельности | ОПК-4. Способен осуществлять анализ профессиональной информации, в том числе выделять содержательно значимые данные из потоков информации в профессиональной сфере и систематизировать их согласно поставленным задачам | ОПК-4.1 Осуществляет поиск информации в соответствии с профессиональными задачами  |
|   |   | ОПК-4.2 Анализирует и выделяет содержательно значимые данные из потоков информации по изучаемой проблеме   |
|   |   | ОПК-4.3 Систематизирует информацию согласно поставленным задачам   |
| Информационно-аналитическая деятельность                  | ОПК-6. Способность собирать и обрабатывать материал по основным группам востоковедных исследований и использовать полученные результаты в практической работе   | ОПК-6.1. Собирает материалы по основным группам востоковедных исследований   |
|   |   | ОПК-6.2. Оценивает необходимость, достаточность и достоверность источников информации  |
|   |   | ОПК-6.3. Анализирует информационные массивы и использует полученные результаты в практической работе   |

**Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения**

| Задача ПД  | Код и наименование ПК  | Код и наименование индикатора достижения ПК   |
|--|--|---|
| <b>Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательский</b> |  |   |
| исследование актуальных проблем восточной цивилизации                    | ПК-1 Способен понимать, излагать и критически анализировать информацию об изучаемой стране, в том числе на восточных языках и представлять результаты научных исследований | ПК-1.1. оперирует понятийным аппаратом востоковедных исследований по профилю подготовки           |
|  |  | ПК-1.2. владеет теоретическими основами и методологией научных исследований по профилю подготовки |
|  |  | ПК-1.3. анализирует, интерпретирует и представляет результаты исследований по профилю подготовки  |

**Место прохождения практики**

Практика проводится на кафедре филологии стран Дальнего Востока

**Объем и содержание практики**

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, 216 академических часов (4 недели).

| № п/п | Название разделов (этапов) практики | Практическая работа (количество часов)   | Формы текущего контроля                     |
|-------|-------------------------------------|--|---|
| 1     | Подготовительный                    | Инструктаж по технике безопасности (2 ч.)  | Журнал регистрации инструктажа              |
|       |                                     | 1.1. Изучение литературы по теме исследования (72 ч.)<br>1.2. Поиск и отбор текстов для материала исследования (36 ч.)<br>1.3. Разработка плана научно-исследовательской работы (4 ч.) | Соответствующие разделы в Дневнике практики |
| 2     | Экспериментальный                   | 2.1. Перевод с основного восточного языка на русский язык и анализ текстов, составляющих материал исследования (80 ч.)   | Соответствующие разделы в Дневнике практики |
| 3     | Заключительный                      | Подготовка проекта отчета по практике (12 ч.).<br>Доработка и оформление отчета, подготовка к защите отчета по практике (10 ч.)  | Защита Отчета по практике                   |

**Разделы (этапы) практики****БРС**

| Се-<br>местр             | Разделы (этапы)<br>практики | Контрольные точки   | Баллы |
|--------------------------|-----------------------------|---|-------|
| 6                        | Подготовительный            | Изучение литературы по теме исследования  | 0-30  |
|                          |                             | Отбор текстов для материала исследования  | 0-10  |
|                          |                             | Составление плана научно-исследовательской работы   | 0-10  |
|                          | Экспериментальный           | Перевод с основного восточного языка на русский язык и анализ текстов, составляющих материал исследования | 0-30  |
|                          | Заключительный              | Положительный отзыв-характеристика руководителя   | 0-10  |
|                          |                             | Защита отчета по практике   | 0-10  |
| Итого за практику: 0-100 |                             |   |       |

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся на практике**

Для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы в результате прохождения практики

необходимы следующие материалы:

- отзыв-характеристика руководителя практики,
- отчето практике, выполненный в соответствии с рекомендациями,
- дневник по практике.

Полностью оформленный отчет обучающийся сдает на кафедру, одновременно с дневником и отзывом, подписанными руководителем практики.

Проверенный отчет по практике защищается обучающимся на отчетной конференции. При защите отчета обучающемуся могут быть заданы вопросы по содержанию практики.

Обучающийся, не выполнивший программу практики, получивший отрицательный отзыв о работе или неудовлетворительную оценку при защите отчета, направляется на практику повторно в свободное от учебы время или отчисляется из Университета.

Непредставление обучающимися отчетов в установленные сроки следует рассматривать как нарушение дисциплины и невыполнение учебного плана. К таким обучающимся могут быть применены меры взыскания – недопуск к сессии или к посещению занятий до сдачи и защиты отчета и т.д.

Форма оценки практики – зачет с оценкой.

### **Критерии оценивания производственной практики**

Оценка за практику выставляется по пятибалльной системе (при этом принимается во внимание отзыв руководителя практики, правильность выполнения отчета в соответствии с требованиями настоящей программы):

«Отлично» - программа практики выполнена в полном объеме, получена отличная характеристика от руководителя практики, дневник практики и отчет о практике оформлены в соответствии со всеми требованиями и своевременно предоставлены на кафедру;

«Хорошо» - выполнена большая часть программы практики, получена хорошая характеристика от руководителя практики, дневник практики и отчет о практике оформлены в соответствии со всеми требованиями и своевременно предоставлены на кафедру;

«Удовлетворительно» - программа практики выполнена частично, получена удовлетворительная характеристика от руководителя практики, дневник практики и отчет о практике оформлены с отдельными нарушениями требований и несвоевременно предоставлены на кафедру;

«Неудовлетворительно» - программа практики не выполнена, получен отрицательный отзыв от руководителя практики, дневник практики и отчет о практике не предоставлены на кафедру.

Оценка за практику приравнивается к оценкам теоретического обучения и учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов. Результаты защиты отчета о практике проставляются в ведомости и зачетной книжке обучающегося.

Зачет может проводиться с учетом балльно-рейтинговой системы оценки (по выбору преподавателя). Модульно-рейтинговая карта оценивания компетенций: для получения оценки «удовлетворительно» обучающийся должен набрать от 60 до 69 баллов, для получения оценки «хорошо» - от 70 до 84 баллов, для получения оценки «отлично» - от 85 до 100 баллов.

Для обучающихся, являющихся инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья, предусмотрена форма проведения промежуточной аттестации по практике с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.), при необходимости может быть предоставлено дополнительное время для защиты отчета по практике.

## **Методические рекомендации для самостоятельной работы обучающихся на практике**

На первом этапе прохождения производственной практики обучающийся совместно с научным руководителем определяет цель и задачи, планирует содержание исследования, которое должно включать: изучение литературы по теме исследования, выявление степени исследованности темы и наиболее важных проблемных вопросов и путей их решения. Исходя из этого, определяет, на каком эмпирическом материале будет выполняться работа, методы, которые будут использованы при анализе материала. После этого составляется план работы, список научных работ для изучения, проводится отбор оригинальных текстов на восточном языке для использования в качестве материала исследования.

Более подробную информацию обучающийся может найти в учебно-методическом пособии «Методологические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы/выпускной квалификационной работы бакалавра по направлению подготовки 41.03.03 Востоковедение и африканистика» // Актамов И.Г., Д.И. Бураев, М.Б.-О. Хайдапова, М.З. Биликова. – Улан-Удэ. Изд-во БГУ, 2016 г. – 42 с.

На втором этапе практики обучающийся осуществляет перевод с основного восточного языка на русский язык выбранных текстов, составляющих материал исследования. Обучающийся проводит филологический анализ текста перевода.

Третий этап – это подготовка к защите отчета по практике. При написании отчета излагать результаты практики следует сжато, логично и аргументировано, избегая общих слов, бездоказательных утверждений, тавтологии. Описание результатов должно полностью отражать проведенную работу. Для успешной защиты отчета по практике важно предоставлять промежуточные результаты в соответствии с ранее утвержденным графиком. Аккуратное и четкое, планомерное ведение дневника также является важным условием успешной защиты.

Дневник практики и отчет по практике является основным документом студента, отражающим выполненную им в процессе практики работу, сформированные умения и навыки. Студент заполняет разделы дневника практики, готовит самостоятельно отчет и представляет его для проверки руководителю практики не позднее, чем в последний день практики.

### **Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:**

#### **а) основная литература:**

1. Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы/выпускной квалификационной работы бакалавра по направлению подготовки «Востоковедение и африканистика» / сост. И.Г. Актамов, Д.И. Бураев, М.Б.-О. Хайдапова, М.З. Биликова. – Улан-Удэ: Изд-во Бурятского госуниверситета, 2016. – 42 с.

2. Щичко В.Ф. Китайский язык: Теория и практика перевода : [учеб. пособие] / В.Ф. Щичко; М-во образования Рос. Федерации; Воен. Ун-т. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. – 221 с.

#### **б) дополнительная литература:**

1. Избранные произведения современной китайской прозы, 2014

3. Избранные современные китайские рассказы, Zhao Lihong , Li Jie, 2014

4. Перевод и реферирование с китайского языка на русский и с русского на китайский : учебное пособие [для студентов старших курсов, обучающихся по специальностям "Востоковедение, африканистика" и "Регионоведение"] / Хузиятова Н. К., Шевцова Н. И., Цай Цзяньпин , Панина М. Е.- Владивосток, 2012.

5. Современный китайско-русский словарь : свыше 15 000 наиболее употребит. сл./Иванов С. М., Ткаченко С. М., Дэн Цзе, 2011.

#### **в) Интернет-ресурсы:**

1. Большой китайско-русский словарь. Режим доступа: <http://bkrs.info/>

Для обучающихся, являющихся инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья, установлены специальные технические средства обучения индивидуального пользования в научной библиотеке БГУ:

1. Аппаратно-программный комплекс для студентов с нарушениями опорно-двигательного аппарата – 1 комплект. Оборудование установлено в научной библиотеке – ауд.8207. Читальный зал.

1. ПО к аппаратно-программному комплексу для студентов с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- ПО DVDVideoSoft Free studio 2014
- ПО Magix Music Maker MX
- ПО обеспечение организации звуковых коллекций iTunes for Windows, Apple
- ПО ОС3 ХроноЛайнер 3.0 Про 9 электронная лицензия на одно рабочее место
- ПО для организации групповых видеоконференций и участия в них Skype

2. Аппаратно-программный комплекс для слабовидящих – 1 комплект. Оборудование установлено в научной библиотеке – ауд.8302. Читальный зал.

1. ПО к аппаратно-программному комплексу для слабовидящих студентов

- ПО DVDVideoSoft Free studio 2014
- ПО для созданий фотоколлекций Picasa 3, Google
- ПО Magix Music Maker MX
- ПО обеспечение организации звуковых коллекций iTunes for Windows, Apple
- ПО ОС3 ХроноЛайнер 3.0 Про 9 электронная лицензия на одно рабочее место
- ПО для организации групповых видеоконференций и участия в них Skype

3. Аппаратно-программный комплекс для слабослышащих – 1 комплект. Оборудование установлено в научной библиотеке – ауд.8404. Медiateка.

1. ПО к аппаратно-программному комплексу для слабослышащих студентов

- ПО DVDVideoSoft Free studio 2014
- ПО для созданий фотоколлекций Picasa 3, Google
- ПО Magix Music Maker MX
- ПО обеспечение организации звуковых коллекций iTunes for Windows, Apple
- ПО ОС3 ХроноЛайнер 3.0 Про 9 электронная лицензия на одно рабочее место
- ПО для организации групповых видеоконференций и участия в них Skype

### **Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Образовательные технологии, используемые при проведении практики, охватывают все ресурсы, необходимые для управления информацией, особенно компьютеры, программное обеспечение и сети, необходимые для создания, хранения, управления, передачи и поиска информации.

При проведении практики обучающиеся используют следующие информационные технологии:

Сети (телефонные и компьютерные)



Терминалы (персональный компьютер, телефон, телевизор) Услуги (электронная почта, поисковая система) Программное обеспечение:

Windows XP, Windows Vista, Windows 7, Windows 8, Windows 10. Интернет-приложения:

Internet Explorer Почта Windows

Основные компоненты Windows Skype

Офисные приложения Microsoft Office основные — Word, Excel, PowerPoint.

Антивирусы:

Windows Defender

Microsoft Forefront Security for Exchange, Microsoft Forefront Security for SharePoint

Информационные технологии, используемые при проведении практики, являются достаточными для достижения целей практики. Обучающимся обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

Учебно-научные подразделения ФГБОУ ВО «БГУ» обеспечивают рабочее место обучающегося компьютерным оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики.

### **Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

Материально-техническое обеспечение практики является достаточным для достижения целей практики и соответствует действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-исследовательских работ.

Обучающиеся имеют возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

Учебно-научные подразделения ФГБОУ ВО «БГУ» обеспечивают рабочее место обучающегося компьютерным оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики.

Для проведения практики ФГБОУ ВО «БГУ» предоставляет все необходимое материально-техническое обеспечение.

Для полноценного прохождения практики студент имеет доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам. В Научной библиотеке БГУ расположены компьютеры для самостоятельной работы студентов с доступом в электронную библиотеку ВУЗа. При необходимости обучающийся имеет возможность пользоваться лексикографическими источниками, научной литературой из фонда кафедральной библиотеки.

Для обучающихся, являющихся инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья, предусмотрено прохождение практики на базе кафедры филологии стран Дальнего Востока и обеспечен доступ к учебно-лабораторному корпусу № 8 БГУ, оснащенный пандусами, адаптированными лифтами и санитарно-гигиеническими помещениями.

Рабочая программа практики составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО 58.03.01 Востоковедение и африканистика.

Автор: канд. филол. наук, доцент Хайдапова М. Б-О.

Рабочая программа практики обсуждена на заседании кафедры филологии стран Дальнего Востока от 8 сентября 2020 года, протокол № 1.

Рабочая программа практики принята на заседании учебно-методической комиссии Восточного института от 15 сентября 2020 года, протокол № 1.